

Plattform *f*, Plattformdach *n*, Flachdach *n* || ~ **polygonal** (constr.) / Polygondach *n* || ~ en **potence**, comble *m* en appentis, monopente *f* (constr.) / einhängiges Dach || ~ en **pyramide**, toit *m* en pavillon (constr.) / Pyramidendach *n* || ~ en **retour d'équerre**, retour *m* d'équerre (constr.) / Wiederkehr *f* || ~ en **tubes** (constr.) / Rohrdach *n*, Dach *n* in Rohrkonstruktion || ~ à **tuelles plates**, toit *m* à chapiteau (constr.) / Kronendach *n*

combement *m*, remblai *m*, remblayage *m* (constr.) / Auffüllung *f*, Überfüllen *n* || ~ de **mine** (écol.) / Versatz *m* von Bergwerken, Verfüllung *f* von Bergwerken

combler *vt*, remplir, emplir, verser (constr.) / einschütten *vt*, einfüllen, ausfüllen, zuschütten, verschütten

comburant *adj* (chim.) / die Verbrennung bewirkend oder fördernd || ~ *m* (astronaut.) / Sauerstoffträger *m*

combustibilité *f* / Verbrennbarkeit, Brennbarkeit *f*

combustible *adj* / brennfähig *adj*, verbrennbar *adj*, brennbar *adj* || ~ *m* / Brennstoff *m*, Brennmaterial *n*, Heizmaterial *n* || ~ (astronaut.) / Treibstoff *m* || ~ (métall.) / Feuerungsmaterial *n*, Heizmaterial *n* || ~ à **réfrigéré** (nucl.) / brennstoffgekühlt *adj*, regenerativgekühlt || **peu** ~, peu inflammable / schwer brennbar || ~ *m* **appauvri** (nucl.) / abgereicherter o. verarmter Brennstoff || ~ en **bioxyde d'uranium** (nucl.) / UO_2 -Brennstoff || ~ **céramique** (nucl.) / keramischer Brennstoff || ~ au **cermet** (nucl.) / Kermet-Brennstoff *m*, Cermet-Brennstoff *m* || ~ **composé** (pétr.) / Verbundbrennstoff *m* || ~ **composite** / Composit *n* (Rakete) || ~ en **cycle ouvert**, cycle *m* de combustible à passage unique (nucl.) / offener Brennstoffkreislauf || ~ **détonant** (chim.) / Klopfbrennstoff *m* || ~ en **dispersion** (nucl.) / dispergierter Brennstoff || ~ **embarqué** (astronaut.) / eingefüllte Brennstoffmenge || ~ à **énergie élevée** / Hochleistungskraftstoff, -treib-, -brennstoff *m* || ~ **enrichi** (nucl.) / angereicherter Brennstoff || ~ **épuisé** (nucl.) / ausgebrannter Brennstoff || ~ **épuisé perdu**, combustible *m* épuisé à jeter (nucl.) / Wegwerfbrennstoff *m* || ~ **étalon**, combustible *m* de référence (auto) / Substandardkraftstoff *m* || ~ **fossile** (pétr.) / Fossilbrennstoff *m*, mineralischer Brennstoff || ~ **gainé**, gaine *f* combustible (nucl.) / Spaltstoffhülse *f*, -stab *m* || ~ **gazeux** / gasförmiger Brennstoff || ~ **gazeux**, gaz *m* de chauffage / Heizgas *n*, Brenngas *n* || ~ **hypergolique** (astronaut.) / Hypergol *n*, hypergolischer Raketentreibstoff || ~ **lourd** / schwerflüchtiger Brennstoff, schweresiedender Brennstoff, schweresiedender Kraftstoff || ~ **métallique** (nucl.) / metallischer Brennstoff || ~ **mixte**, combustible *m* d'oxyde d'uranium et d'oxyde de plutonium (nucl.) / MUX-Brennstoff *m* (= Mixed Uranium Oxide - Plutonium Oxide) || ~ **MOX** (nucl.) / MOX *n*, Mixed Oxide Fuel || ~ **nécessaire**, besoins *m pl* en combustible / Brennstoffbedarf *m* || ~ **nourricier** (nucl.) / Treiberbrennstoff *m* || ~ **nucléaire** (nucl.) / Kernbrennstoff *m*, Kernmaterial *n*, nuklearer Brennstoff || ~ **nucléaire thermique** (nucl.) / thermischer Kernbrennstoff || ~ **oxyde mixte uranium-plutonium**, combustible *m* UO_2 - PUO_2 (nucl.) / MOX-Brennstoff *m*, Uranium-Plutonium-Mischbrennstoff *m* || ~ d'**oxyde d'uranium** et d'**oxyde de plutonium**, combustible *m* mixte (nucl.) / MUX-Brennstoff *m* (= Mixed Uranium Oxide - Plutonium Oxide) || ~ *s* à **oxydes mixtes** *m pl* (nucl.) / Mischoxidbrennstoff *m* || ~ *m* **peu volatil**, combustible *m* lourd, combustible *m* à point d'ébullition élevé / schwer flüchtiger oder schwer siedender Brennstoff || ~ **pulvérisé** (chim.) / Pulverbrennstoff *m* || ~ **recyclé** (nucl.) / aufgearbeiteter Spaltstoff, rückgeführter Brennstoff || ~ de **référence**, combustible *m* étalon (auto) / Substandardkraftstoff *m* || ~ de **remplacement** (auto) / Alternativkraftstoff *m* || ~ **secondaire**, bas produit *m* (min.) / Ballastkohle *f* || ~ **solide**, propergol *m* solide (astronaut.) / Festtreibstoff, FTS, Feststoff *m*, fester Brennstoff || ~ de **surgénation** (nucl.) / Brüterbrennstoff *m* || ~ **synthétique** (chim.) / synthetischer Brennstoff || ~ au **thorium** (nucl.) / Thoriumbrennstoff *m* || ~ **très inflammable**, combustible facilement inflammable

(chim.) / leicht entzündbarer Brennstoff || ~ **UO_2 - PUO_2** , combustible *m* oxyde mixte uranium-plutonium (nucl.) / MOX-Brennstoff *m*, Uranium-Plutonium-Mischbrennstoff *m*

combustion *f* / Verbrennung *f*, Verbrennen *n*, Brennen *n* || ~, processus *m* de combustion, phénomène *m* de combustion (chim.) / Verbrennungsvorgang, -prozess *m* || à ~ **interne** (mot.) / Brennkraft... || à ~ **lente** (plast.) / langsam brennend || à ~ **rapide** (plast.) / schnell brennend *adj* || ~ *f* **complète** / vollständige Verbrennung (Ggs.: vollkommene Verbrennung) || ~ **diffusive** (pétr.) / Diffusionsverbrennung *f* || ~ **érosive** (astronaut.) / erosiver Abbrand || ~ d'**une étoile** (astron.) / Brennen *n* eines Sterns || ~ par **explosion** (mot.) / Explosivverbrennung *f* || ~ **extérieure** (aéron.) / äußere Überschallverbrennung || ~ **frontale**, combustion *f* en cigarette (astronaut.) / Stirnseitenabbrand *m* || ~ de la **fumée**, fumivorie *f* (chim.) / Rauchverbrennung, -verzehrung *f* || ~ des **gaz de fumées** (chim., écol.) / Rauchgasverbrennung *f* || ~ à **haute température** / Hochtemperaturverbrennung *f* || ~ **humide** (chim.) / Nassverbrennung *f* || ~ **imparfaite** (mot.) / unvollständige Verbrennung || ~ **instable**, halètement *m* / ungleichmäßige Verbrennung (Aussetzen in Sekundnlänge, Rakete) || ~ **irrégulière** (chim.) / unregelmäßige Verbrennung || ~ **massique** (nucl.) / spezifischer Abbrand || ~ des **matières fissiles**, valeur *f* FIFA (nucl.) / Spaltstoff-Abbrand *m*, FIFA-Wert *m* (FIFA = Fissions per Initial Fissile Atom) || ~ *s fpl* dans un **mélange gazeux-air** (auto) / Luft-Öl-Gemisch-Verbrennungen *f pl* (im Zylinder) || ~ **f multiple** (astronaut.) / Vielfachverbrennung *f* || ~ **nucléaire** (nucl.) / Ausbrennen *n* || ~ **nucléaire** (nucl.) / Abbrand *m* (Vorgang) || ~ **parfaite** (mot.) / vollkommene Verbrennung (Ggs.: vollständige Verbrennung) || ~ **partielle** (chim.) / Teilverbrennung *f* || ~ à **pression constante** (mot.) / Gleichdruckverbrennung *f* || ~ **programmée** (mot.) / Procof, programmierte Verbrennung || ~ **pulsatoire** / pulsierende Verbrennung (Rakete) || ~ **pulsée instable**, grondement *m* de la combustion (mot.) / unregelmäßige Verbrennung (Rakete) || ~ **pulsée instable**, grondement *m* de la combustion / Schwingung durch Koppeln des Brennkammerdruckes mit dem Einspritzsystem (Gasturb.) || ~ **rapide** (métall.) / Schnellverbrennung *f* || ~ **renversée** (métall.) / inverse Verbrennung || ~ dans des **sels fondus** (chim.) / Salzschmelzen-Verbrennung *f* || ~ **in situ** (pétr.) / in-situ-Verbrennung *f*, thermische Förderung || ~ **spontanée**, autocombustion *f* (chim.) / Selbstverbrennung *f* || ~ **spontanée** / Selbst[ent]zündung *f* (Kohle) || ~ **spontanée** dans la **trémie** (min.) / Kohle selbstzündung *f* in Bunkern || ~ **superficielle**, combustion *f* à la surface (chim.) / Oberflächenverbrennung *f*

comeback, demi-fin, croisé (text.) / Crossbred..., Kreuzungs... (Wolle)

comète *m* (astron.) / Komet, Haar-, Schweifstern *m*

comité *m, commission *f* / Ausschuss *m*, Komitee *n* || ~ CENELEC pour les composants électriques, CECC (constr.) / CECC (CENELEC-Kommission für Gütesicherung von Bauelementen) || ~ des composants électroniques du CENELEC / CENELEC-Komitee für Bauelemente der Elektronik || ~ **m consultatif international**, C.C.I. (électron.) / Internationaler Beratender Ausschuss || ~ **consultatif international télégraphique et téléphonique** (télécom.) / Zwischenstaatlicher Beratender Ausschuss für den Fernsprech- u. Telegrafendienst *m* || ~ *m* de **coordination** (organ.) / Koordinierungsausschuss *m* || ~ d'**entreprise** (organ.) / Betriebsrat *m* (Gesamtheit) || ~ *m* **européen de normalisation**, CEN / Europäisches Komitee für Normung, CEN || ~ *m* de **fixation des primes** / Akkordkommission *f* || ~ *m* **international d'enregistrement des fréquences**, I.F.R.B. (électron.) / Internationaler Ausschuss zur Frequenzregistrierung || ~ **international spécial des perturbations radioélectriques**, C.I.S.P.R. / CISPR *n*, Internationaler Sonderausschuss für Funkstörungen || ~ **international***

des transports par chemin de fer, C.I.T. (ch. de f.) / Internationales Eisenbahn-Transportkomitee, CIT'II ~ *m* de **normalisation** / FNA II ~ de **normalisation** pour l'**acoustique** et le **technique** des **oscillations** (acoust.) / FANAK II ~ *m* de **normalisation** du **chauffage** et de la **ventilation** (constr.) / FNHL II ~ de **normalisation** de la **construction**. (constr.) / FN Bau II ~ de **normalisation** de la **construction navale** (navig.) / FNS II ~ *m* de **normalisation** en **constructions mécaniques** / NAM II ~ *m* de **normalisation** de l'**éclairage** (électr.) / FNL II ~ de **normalisation** de l'**essai de matériaux** / FNM II ~ de **normalisation** pour le **fer**, la **tôle** et les **métaux** (métall.) / FNAEBM II ~ de **normalisation** de la **fine mécanique** et de l'**optique** / FNA FuO II ~ *m* de **normalisation** du **matériel chimique** (chim.) / FNCA II ~ de **normalisation** pour les **matières plastiques** (plast.) / FK II ~ de **normalisation** des **matières synthétiques** (plast.) / FNK II ~ de **normalisation** pour la **mesure**, le **pilotage** et la **régulation** (méc.) / FMSR II ~ de **normalisation** de la **métallurgie des poudres** (mét. poudre) / FNP II ~ de **normalisation** des **métaux non ferreux** (métall.) / FNNE II ~ de **normalisation** de la **soudure** (soud.) / FNS II ~ de **normalisation** de la **technique du froid** (électr.) / FNKä II ~ de **normalisation** de la **technique nucléaire** (nucl.) / FNKe II ~ de **normalisation** pour la **technique des produits alimentaires** (alim.) / FL II ~ de **normalisation** de la **technique du vide** / FNV (Vakuum) II ~ de **normalisation** du **traitement de l'information** (inform.) / FNI II ~ *m* du **Programme scientifique** (A.S.E.) / wissenschaftlicher Programmausschuss *m* (ESA) II ~ *m* **scientifique** et **technique** / wissenschaftlich-technischer Ausschuss

comma *m* (acoust.) / Komma *n*, Koma *n*

commag *m*, film *m* sonore avec piste magnétique (ciné) / Tonfilm *m* mit Magnetspur (Codewort)

commandant *m* de **bord** (aéron.) / Flugkapitän *m*

commande *f*, contrôle *m*, pilotage *m* (méc.) / Steuern *n*, Steuerung *f* II ~, manœuvre *f*, actionnement *m* (méc.) / Betätigung *f*, Bedienung *f* II ~, guidage *m* (méc.) / Leitung *f*, Lenkung *f*, Führung *f* II ~, actionnement *m*, mouvement *m* (méc.) / Trieb *m*, Antrieb *m* II ~, genre *m* de commande, mode *m* de commande (méc.) / Antriebsart *f* II ~, instruction *f* (inform.) / Kommando *n*, Befehl *m* II ~, ordre *m* / Auftrag *m*, Bestellung *f*, Order *f* II à ~ [par], utilisable [avec] (inform.) / bedienbar *adj* II à ~, commandé [par], actionné [par] / betätigt durch, ...-betätigt II à ~ [de], commandé [par], actionné [par] / betätigt durch *adj*, ...-betätigt II à ~ **automatique** de **gain**, à commande automatique de volume, à commande automatique de sensibilité (électr.) / selbstregelnd *adj* (Verstärker) II à ~ par **came(s)**, à **comes** (mot.) / durch Nocken angetrieben, nockenbetätigt *adj* II à ~ par le **conducteur** (4X4) (auto) / zuschaltbar *adj* (Allradantrieb) II à ~ par **grille**, réglé par grille (électr.) / gittergesteuert *adj* II à ~ **inversée**, commandé en tête, commandé par le haut, ouvrant (s') de haut en bas, renversé / obengesteuert *adj* (Ventil), hängend *adj* II à ~ **locale** (télécom.) / vom nahen Leitungsende gesteuert II à ~ **manuelle**, actionné à la main, commandé à la main (méc.) / mit Handantrieb, handbedient *adj*, Hand... II à ~ **numérique** (méc.) / digital gesteuert, numerisch gesteuert, NC-..., Numerical Control II à ~ au **pedal**, à pédale (méc.) / mit Fußantrieb, fußbetätigt *adj* II à ~ **pneumatique** (méc.) / druckluftgesteuert *adj* II à ~ **principale**, piloté extérieurement (électr.) / fremdgeführt *adj* II à ~ **proportionnelle** à la **course** (régul.) / weg-gesteuert *adj* II à ~ par **réglage de phase** (électr.) / anschnittsteuerbar *adj* (Ventil) II à la ~ / bei Bestellung II de ~, de manœuvre (méc.) / betätigend *adj* II de ~ (électr.) / Leit... II de ~, propulsif, moteur *adj*, d'entraînement (méc.) / antreibend *adj*, vorwärts treibend II **double** ~ (auto) / Doppelsteuerung *f* II **double** ~ (automatique et à main) / Doppelsteuerung *f* (Aufzug), automatische und Handsteuerung II **double** ~, commande *f* de l'élève (aéron.) / Schulsteuerung *f* II **en** ~ (organ.) / disponiert *adj* II **en** ~ **numérique** (régul.) / Numerik... II **être aux** ~s d'un avion, piloter un avion

(aéron.) / ein Flugzeug führen (o. steuern o. lenken), an den Schalthelben sitzen II **faire** une ~, commander / bestellen *vt* II **fait** *adj* sur ~ / auf Bestellung angefertigt II ~ *f* **ACC**, commande *f* adaptative par contrainte (mach.-out.) / ACC-Regelung *f*, Grenzregelung *f* II ~ à **action directe**, commande *f* à valeur optimale (méc., régul.) / Optimalwertsteuerung *f*, Modellverfahren für Regelung *n* II ~ à **action discontinue** (méc.) / unstetig arbeitende Steuerung II ~ **adaptative** (mach.-out., méc.) / adaptive Regelung, Anpaßregelung *f*, Adaptivsteuerung *f* II ~ **adaptative** par **contrainte**, commande *f* ACC (mach.-out.) / ACC-Regelung *f*, Grenzregelung *f* II ~ **adaptative** de la **vitesse** (auto) / adaptive Geschwindigkeitsregelung, ASC II ~ d'**admission** (mot.) / Einlasssteuerung *f* II ~ d'**admission d'air** (aéron.) / Lufteinlassregler *m* II ~ de l'**affichage** (inform.) / Anzeigesteuerung *f* II ~ des **aiguës** (électron.) / Höhenregelung *f* II ~ de l'**aileron** (aéron.) / Querrudersteuerung *f*, Querruderantrieb *m* II ~ d'**air d'admission** (mot.) / Luftsteuerung *f* II ~ d'**air frais**, levier *m* de commande d'air frais (auto) / Frischlufthebel *m* II ~ d'**allumage automatique**, réglage *f* d'allumage automatique (auto) / Flichkraftverstellung *f* II ~ d'**altitude** (aéron.) / Höhensteuerung *f* II ~ d'**amorçage**, amorçage *m* (électron.) / Ansteuern *n* II ~ de l'**amplitude de ligne**, commande *f* de la largeur de ligne (électron.) / Zeilenbreitenregler *m* II ~ de l'**angle d'allumage** (mot.) / Zündwinkelsteuerung *f* II ~ **antipompage** (électron.) / pendelfreie Regelung II ~ des **appareils périphériques** (électron.) / Gerätesteuerung *f* II ~ d'**appel** / Heranholbefehl *m (Aufzug) II ~ de l'**arbre à comes** (mot.) / Nockenwellensteuerung *f* II ~ par **arbre creux**, transmission *f* par moteur à arbre creux (ch. de f.) / Hohlwellenantrieb *m* II ~ de l'**arbre de transmission** (auto) / Gelenkwellenantrieb *m*, Kardanwellenantrieb *m* II ~ **asservie**, régulation *f* de correspondance, régulation *f* en cascade, régulation *f* asservie (régul.) / Folgeregelung *f*, Kaskadenregelung *f* II ~ **assistée**, servocommande *f* (aéron., méc.) / Kraftsteuerung *f*, Stützmotorsteuerung *f* II ~ d'**atelier** (organ.) / Werkstattauftrag *m* (Ggs: Produktionsauftrag) II ~ **automatique**, coffret *m* de la commande automatique, coffret *m* des réglages automatiques (méc.) / Bedienungsautomatik *f* II ~ **automatique d'approche** (aéron.) / selbsttätige Anflugaufschaltung II ~ **automatique d'arrêt des trains**, dispositif *m* d'arrêt automatique des trains (ch. de f.) / induktive Zugbeeinflussung, Indusi *f* II ~ **automatique d'arrêt des trains**, arrêt *m* automatique des trains (ch. de f.) / automatische Zugsicherung (Schweiz) II ~ **automatique continue** de la **marche des trains** (ch. de f.) / Linien-Zugbeeinflussung *f* II ~ **automatique par fréquence** (électron.) / Frequenznachsteuerung *f*, AFC II ~ **automatique de la fréquence**, C.A.F., contrôle *m* automatique de fréquence, régulateur *m* automatique d'accord (électron.) / automatische Scharfabstimmung II ~ **automatique de gain**, commande *f* automatique de volume, C.A.V., contrôle *m* automatique de gain, C.A.G., réglage *m* automatique de gain (électron.) / automatischer Schwundausgleich, automatische Lautstärkeregelung, automatische Verstärkeregelung, Antifading... II ~ **automatique de gain directe**, C.A.G. *f* directe (électron.) / Aufwärtsregelung *f* II ~ **automatique de gain par impulsions** (électron.) / getastete Regelung II ~ **automatique des groupes fonctionnels** / Funktionsgruppenautomatik *f* II ~ **automatique instantanée** de **gain**, régulateur *m* automatique de niveau (électron.) / unverzögerte automatische Schwundregelung II ~ **automatique intermittente** de la **marche des trains** (ch. de f.) / punktförmige Zugbeeinflussung II ~ **automatique inverse** du **gain** (semi-cond.) / Abwärtsregelung *f* II ~ **automatique de la marche des trains** (ch. de f.) / LZB II ~ **automatique du niveau de blanc** (électron.) / Weißwertautomatik *f* II ~ **automatique du niveau de noir** (électron.) / Schwarzwert-Automatik *f* II ~ **automatique** d'un **processus** (chim., méc.) / Programmregler *m* II ~*

automatique des processus industriels (régul.) / PDV-System, Prozessdaten-Verarbeitungssystem *n* II ~ **automatique de sélectivité** (électron.) / automatische Trennschärferegulierung II ~ **automatique de la sensibilité** (radar) / automatische Schwellwertregelung II ~ **automatique de sensibilité**, C.A.S. (électron.) / automatische Empfindlichkeitssteuerung II ~ **automatique silencieuse de volume** (électron.) / automatische Verstärkerregelung mit Unterdrückung II ~ **automatique silencieuse de volume** (électron.) / automatischer Schwundausgleich mit Schwellenwerteneinstellung II ~ **automatique des trains**, contrôle *m* automatique des trains (ch. de f.) / automatische Zugkontrolle II ~ **automatique** par la voix de la connexion à l'émetteur, Vodas *m* (électron.) / Vodas *n* (Voice-operated device antisinging) (Vorrichtung zur Verhinderung der Mikrophonie) II ~ **automatique de volume**, C.A.V., commande *f* automatique de gain, C.A.G., contrôle *m* automatique de gain, C.A.G., réglage *m* automatique de gain (électron.) / automatischer Schwundausgleich, automatische Lautstärkeregelung, Schwundregelung *f* II ~ par **autorégulation**, autorégulation *f* (nucl.) / Selbstregelung *f* II ~ **auxiliaire** (méc.) / Hilfsantrieb *m*, Zusatzantrieb *m* II ~ **auxiliaire** (auto) / Nebenantrieb *m* II ~ d'**avance**, dispositif *m* d'avance, dispositif *m* de pilotage de l'avance (mach.-out.) / Vorschubeinrichtung, Vorschubsteuerung II ~ d'**avance** à **dépression** (auto) / Saugluftverstellung *f*, luftzündverstellung *f*, Underdruckverstellung *f*, zündverstellung *f* II ~ d'**avance** à l'**injection**, dispositif *m* d'avance, variateur *m* du point d'aspersion, régulateur *m* d'injection (mot.) / Spritzversteller *m* II ~ [en anneau] de l'**avertisseur** (auto) / Hupenring *m* II ~ *s f pl* de l'**avion** (aéron.) / Steuerwerk *n* II ~ *f d'axes* (régul.) / Achsststeuerung *f* II ~ de **bande magnétique** (électron.) / Magnetbandsteuerung *f* II ~ de **barre de plongée** (s.-marin) / Tiefensteuerung *f* II ~ par **en bas** (méc.) / Unterantrieb *m* II ~ par **bielle** à **excentrique** (auto) / Schubstangenantrieb *m* (Motorrad) II ~ par **bielle-manivelle**, commande *f* à manivelle, transmission *f* à bielle, transmission *f* à manivelle (méc.) / Kurbeltrieb *m* II ~ **bilatérale**, commande *f* à double face (méc.) / doppelseitiger Antrieb II ~ **bimanuelle** (fonder.) / Zweihand-eintrückung *f* II ~ **bimanuelle** (méc.) / Zweihand-Steuergerät *n* II ~ des **bobines**, commande *f* des cônes (filat.) / Spulenkörperantrieb *m* II ~ de **boîte de vitesse** (auto) / Getriebesteuerung *f* II ~ à **boucle fermée**, commande *f* à cycle fermé (régul.) / Regelung *f* mit geschlossenem Ein- u. Ausgang II ~ en **boucle ouverte**, réglage *m* [automatique] (électron.) / Steuerung *f* (bei offenem Wirkungskreis) (Ggs: Regelung) II ~ en **boucle ouverte**, réglage *m* automatique (régul.) / Steuerkette *f* II ~ par **boule roulante** (inform.) / Rollkugelersteuerung *f* II ~ par **boutons suspendue** (mach.-out.) / frei aufgehängtes Druckknopftableau *n* II ~ à **bouton unique**, réglage *m* unique (électron.) / Einknopfbedienung *f* II ~ à **boutons-poussoirs** (électr.) / Knopfsteuerung *f* II ~ **Bowden** / Bowdenbetätigung *f* (Fahrrad), zug *m* II ~ des **broches** (filat.) / Spindeltrieb *m* II ~ de **bus** (inform.) / Bussteuerung *f* II ~ du **bus système** (inform.) / SBS, Systembussteuerung *f* II ~ de **butée** (méc.) / Anschlagstellwerk *n* II ~ par **câble** (méc.) / Seilbetrieb, Seil[an]trieb *m* II ~ par **câble**, tirant *m* à câble / Seilzug *m*, Seilsteuerung *f*, Betätigungsseil *n* II ~ par **câble Flexball** / Flexballzug *m (ein Bowdenzug, Fahrrad) II ~ du **cadran** (électron.) / Skalenantrieb *m* II ~ à **came** (méc.) / Nockensteuerung *f* II ~ à **came** / Kurvenscheibengetriebe *n* (Kinematik), [-an]trieb *m* II ~ **cartésienne** (aéron.) / Kreuzflügelsteuerung *f* II ~ en **cascade** (régul.) / Kaskadensteuerung *f, überlagerte Regelung II ~ à **cellules pneumatiques** (méc.) / pneumatische Logiksteuerung II ~ de **centrage horizontal de l'image** (électron., inform.) / Horizontalregler *m*, Zentrierregler *m* II ~ **centrale** (télécom.) / Zentralsteuerung *f* II ~ [centrale], transmission *f* collective (méc.) / Sammelgetriebe *n* II ~ **centralisée** (méc.) / in einem Punkt vereinigte**

Bedienung (o. Steuerung) II ~ **centralisée** de la **circulation** (installation) (ch. de f.) / Streckenstellwerkanlage *f* II ~ **centralisée** de la **circulation** (ch. de f.) / Zuglaufüberwachung *f*, zentrale Zuglaufüberwachung, Zugleitung *f*, Fernsteuerung des Verkehrs (Vorgang) II ~ par **chaîne**, transmission *f* par chaîne, entraînement *m* par pignons et chaînes (méc.) / Kettentrieb *m*, Kettenantrieb *m*, -getriebe *n* II ~ de **changement de navette** (tiss.) / Schützenwechselsteuerung *f* II ~ de **changement de vitesse** (auto) / Gangschalter *m* II ~ à **charge d'espace** (électron.) / Raumladungssteuerung *f* II ~ à **chenille** (auto) / Raupenkettenantrieb *m*, Raupenantrieb *m*, Gleiskettenantrieb *m* II ~ à **chenille** / Kettenantrieb *m* (Schlepper) II ~ d'un **circuit ferroviaire en modèle réduit**, jeu *m* avec des trains miniatures / Modelleisenbahnbetrieb *m* II ~ par **clavier** (électron.) / Drucktastenschaltung *f* II ~ par **clé amovible** (méc.) / Schlüsselbetätigung *f* II ~ des **clignotants** (auto) / Blinkerhebel *m* II ~ des **clignotants à lampe témoin** (auto) / Blinkerschalter *m* mit eingebauter Kontrolllampe II ~ **CNC**, commande *f* numérique par ordinateur (mach.-out.) / CNC-Steuerung *f* II ~ de **collier porte-balais** (électr.) / Bürstenstellvorrichtung *f* II ~ des **colonnes** (électron.) / Kolonnensteuerung *f* II ~ **combinée à main** et **à pédale** (auto) / kombinierte Hand- und Fußschaltung (Motorrad) II ~ par **compensation chimique** (nucl.) / chemische Trimmregelung, Regelung *f* mit chemischem Trimmer II ~ à **compteur numérique** (régul.) / Zählersteuerung *f* II ~ par le **conducteur** / Fahrerbetätigung *f* (Bremsen) II ~ par **cône à gradins etc**], commande *f* par poulie à gradins (méc.) / Stufen[scheiben]antrieb *m* II ~ des **cônes**, commande *f* des bobines (filat.) / Spulenkörperantrieb *m* II ~ par **configuration** (nucl.) / Regelung *f* durch Anordnungsänderung, Konfigurationssteuerung *f* II ~ de **contact** (inform.) / Kontaktbetätigung *f* II ~ à **contacteurs** (électr.) / Stromwächtersteuerung *f*, Schützensteuerung *f* II ~ **continue** (mach.-out.) / Bahnsteuerung *f*, Stetigbahnsteuerung *f* II ~ de **contournage**, commande *f* continue, positionnement *m* continu (régul.) / Bahnsteuerung *f* II ~ de **copiage**, système *m* de copiage (régul.) / Kopiersteuerung *f* II ~ par **corde** / Seiltrieb *m* (für Skalen usw) II ~ de **correction physiologique** (électron.) / physiologische Lautstärkeregelung II ~ à **coulisse**, manivelle *f* à coulisse (menus., outil) / Kulissenantrieb *m* (Hobler) II ~ à **courroie**, entraînement *m* par courroie, transmission *f* par courroie (méc.) / Riemenantrieb, [-scheiben]antrieb *m* II ~ de **courroie à 90°** (méc.) / Winkeltrieb *m*, -riemenantrieb *m* II ~ à **courroie trapézoïdale**, transmission *f* par courroie trapézoïdale (méc.) / Keilriemenantrieb *m*, -antrieb *m* II ~ par **crystal** (électron.) / Kristallsteuerung, Quarzsteuerung *f* II ~ par **crystal piézoélectrique** (électron.) / piezoelektrische Steuerung (Lautsprecher, Mikrofon) II ~ de **croisière** (aéron.) / Reiseflugregelung *f* II ~ à **cycle fermé**, commande *f* à boucle fermée (régul.) / Regelung *f* mit geschlossenem Ein- u. Ausgang II ~ **cyclique** du **pas** (aéron.) / periodische Steigungssteuerung (Hubschrauber) II ~ de **démarrage** (mot.) / Startsteuerung *f* II ~ de **démarrage à contacteurs** (électr.) / Schützenanlasssteuerung *f* II ~ du **démarrateur**, relais *m* du démarreur (auto) / Anlassschalter *m* II ~ par **déphasage**, réglage *m* de phase (électr.) / Abschnittsteuerung *f* II ~ de **déplacement linéaire**, commande *f* paraxiale de mouvement (régul.) / Streckensteuerung *f* II ~ de la **dérive spectrale**, contrôle *m* spectral (nucl.) / Spektralsteuerung *f* II ~ de **déroulement de l'exploitation** (méc.) / Betriebsablaufsteuerung *f* II ~ du **déroulement** de la **mesure**, pilotage *m* métrologique séquentiel (régul.) / Messablaufsteuerung *f* II ~ **desmodromique** (méc.) / desmodrome Steuerung II ~ de **deux machines** (méc.) / Zweimaschinenbedienung *f* II ~ par **déviaton** (électron.) / Ablenksteuerung *f* II ~ **différentielle**, engrenage *m* différentiel, mécanisme *m* différentiel (méc.) / Differentialgetriebe *n*, Ausgleichgetriebe *n* II ~

diffusée (électron.) / Rundbefehl *m* // ~ **directe** (aéron.) / Direktsteuerung *f* // ~ **directe** (inform.) / Direktsignalsteuerung *f* // ~ **directe**, entraînement *m* direct (méc.) / direkter Antrieb, unmittelbarer Antrieb // ~ **directe de force latérale** (aéron.) / direkte Seitenkraftsteuerung // ~ **directe de portance** (aéron.) / direkte Auftriebssteuerung // ~ **de direction du rotor de queue** (aéron.) / Heckrotorseitensteuerung *f* // ~ *f* à **distance**, télécommande *f* (électron.) / Fernbedienung, -betätigung, Fernstellen *n*, Fernsteuerung *f*, Fernlenkung *f*, Fernantrieb *m*. // ~ à **distance**, télérégulation *f*, télérégulation *m* (électron., méc.) / Fernregelung *f*, Fernregeln *n* // ~ à **distance par radio**, radio[télé]commande *f* (électron.) / Funk-Fernsteuerung *f* // ~ **de la distribution**, entraînement *m* d'arbre à cames (auto) / Nockenwellenantrieb *m* // ~ **de distribution** (mot.) / Zündkontrolle *f* // ~ **de distribution à coulisse** (mach. à vap.) / Kulissensteuerung, Schwingensteuerung // ~ **au doigt** (méc.) / Fingerspitzenbetätigung *f* // ~ à **double face**, commande *f* bilatérale (méc.) / doppelseitiger Antrieb // ~ **d'édition**, contrôle *m* de formatage (inform.) / Formatkontrolle *f* // ~ **électrique**, entraînement *m* électrique (électr., méc.) / Elektroantrieb *m*, elektrischer Antrieb // ~ **électrique des aiguillages**, aiguillage *m* électrique (ch. de f.) / elektrische Weichenstellung // ~ **électrique ionique** (électr.) / Stromrichterantrieb *m*, Stromrichtermotor *m* mit Gasentladungsventilen // ~ **électrique jumelée** (lamin.) / elektrischer Gleichlauf // ~ **électronique** (électron.) / elektronische Steuerung // ~ **de l'élève**, double commande *f* (aéron.) / Schulsteuerung *f* // ~ **d'enchaînement** / Abhören *n* (Diktiergerät) // ~ **par engrenage** (méc.) / Zahnantrieb *m*, Zahnradantrieb *m* // ~ **par engrenage**, commande *f* à roues dentées, commande *f* positive (méc.) / zwangsläufiger Antrieb, positiver Antrieb // ~ **par engrenage d'angle** [droit] (méc.) / Winkeltrieb *m*, -antrieb *m*, Winkelantrieb *m*, V-Trieb *m* // ~ **par engrenage conique**, commande *f* à roues coniques (méc.) / Kegelaradantrieb *m* // ~ **par engrenages planétaires** (auto, méc.) / Antrieb *m* über Planetengetriebe // ~ **par engrenages mus par ressort** (méc.) / gefederter Zahnradantrieb // ~ **par ensemble de plusieurs essieux** (auto) / Mehrachssteuerung *f*, Mehrädersteuerung // ~ **de l'ensouple** (text.) / Kettbaumantrieb *m* // ~ **par essieu** (ch. de f.) / Bremsbetätigung *f* durch die Achse // ~ **de l'essieu arrière**, entraînement *f* par transmission arrière, entraînement *m* par roues arrière, propulsion *f* (auto) / Hinterradantrieb *m*, Hinterachsantrieb *m* // ~ **d'essieux avec inverseur** (ch. de f.) / Wende-Radsatzgetriebe *n* // ~ **par excentrique** (méc.) / Exzenterbewegung *f* // ~ à **excitation rapide** (lamin.) / Schnellerregung *f* (Walzenzugmotor) // ~ **extérieure** (électron.) / Fremdsteuerung *f* // ~ **du faisceau laser** (électron.) / Laserbündelsteuerung *f* // ~ **des fichiers** (inform.) / Dateisteuerung *f* // ~ **par fil** (méc.) / Drahtzug *m* (Betätigungseinrichtung) // ~ **finale** (télécom.) / Endregler *m* // ~ **de fonction** (télécom.) / Programmefehl *m* // ~ **de fonctionnement**, instruction *f* de pilotage (électron.) / Steueranweisung *f* // ~ **de la force de freinage** (auto) / Bremskraftsteuerung *f* // ~ **de format d'impression** (inform.) / Drucker-Formatsteuerung *f* // ~ **de formatage**, mise *f* en forme (inform.) / Formatsteuerung *f* // ~ à **fourche** / Gabelantrieb *m* (Seilb.) // ~ **du frein à air** (ch. de f.) / Bremshebel *m*, Bremsbedienungshebel *m* // ~ **de freinage** (ch. de f.) / Bremssteuerung *f*, BSG // ~ **de fréquence par diapason** (électron.) / Stimmgabelfrequenzhaltung, -frequenzsteuerung *f* // ~ **de fréquence par quartz** (électron.) / Quarzsteuerung *f* // ~ à **friction** (méc.) / Reibantrieb *m*, Reibungsantrieb *m* // ~ **de gain** (électron.) / Schwundausgleich *m* // ~ **de gain** / Wiedergabeverstärkung *f* (Diktiergerät) // ~ **de gain**, commande *f* du niveau de lecture / Verstärkungssteuerung *f* (Magn.Bd) // ~ **des galets**, entraînement *m* des galets du convoyeur (méc.) / Rollenantrieb *m* // ~ **des gaz**, tringle *f* de commande du papillon (auto) / Drosselgestänge *n* // ~ **de**

gouvernail de profondeur (aéron.) / Höhenrudersteuerung *f* // ~ **du gouvernail à roue** (navig.) / Radsteuerung *f* // ~ **de gouverner** (aéron.) / Ruderantrieb *m* // ~ à **gradins** (méc.) / Stufenschalter *m* // ~ **des grappes de commande** (nucl.) / Banksteuerung *f* der Steuerstäbe // ~ **par gravité** (méc.) / Schwerkraftantrieb *m*, Betätigung *f* durch Gewicht // ~ **de la griffe** (ciné) / Greiferantrieb *m*, -mechanismus *m* // ~ **par grille**, réglage *m* par grilles (électron.) / Gittersteuerung *f* // ~ **par groupes** (méc.) / gruppenweiser Antrieb // ~ **à huile sous pression**, appareil *m* de commande à huile sous pression (méc.) / Druckölsteuerungseinrichtung *f*, -steuerleinrichtung // ~ **hydraulique** (méc.) / Hydroantrieb *m*, hydraulischer Antrieb, Druckwasserantrieb *m*, Presswasserantrieb *m* // ~ **hydraulique**, commande *f* pneumatique (méc.) / Fluidantrieb *m* // ~ **hydraulique** (méc.) / Druckölantrieb *m*, Öldrucksteuerung *f* // ~ **hydraulique**, boîte *f* de vitesse hydraulique, mécanisme *m* de commande hydraulique (auto) / Flüssigkeitsgetriebe *n*, hydraulisches Getriebe // ~ **hydraulique**, transmission *f* hydraulique (méc.) / hydraulische Übertragungseinrichtung // ~ **hydraulique** / Druckkraftorgan *n* (Kinematik), Fluid-Druckkraftorgan *n* // ~ **hydrostatique** (méc.) / hydrostatischer Antrieb // ~ **par igniteurs** (électr.) / Zündstiftsteuerung *f* // ~ **en image symétrique** (régul.) / Spiegelbildschalter *m* // ~ **de l'imprimante**, pilotage *m* de l'imprimante (inform.) / Druckeransteuerung *f*, Druckersteuerung *f* // ~ **par impulsions inverses** (télécom.) / Rücksteuern *n* // ~ **par impulsions inverses** (électron.) / Rückwärtsregelung *f* // ~ **indépendante** (méc.) / Sonderantrieb, getrennter Antrieb // ~ **individuelle**, commande *f* séparée, entraînement *m* individuel (méc.) / Einzelantrieb *m* // ~ **individuelle des essieux**, transmission *f* individuelle des essieux (ch. de f.) / Einzelachsantrieb *m* // ~ **par inertie** / Trägheitsbetätigung *f* (Brems) // ~ **inertielle** (astronaut.) / Trägheitslenkung *f* // ~ **d'insertion** (trafic) / Einfädelsteuerung *f* // ~ **de l'installation d'abonné** (télécom.) / Teilnehmersteuerung *f* // ~ **d'interface** (inform.) / Schnittstellen-Steuerung *f* // ~ **intérieure**, entraînement *m* interne (méc.) / Innenantrieb *m* // ~ **des interrupteurs par tiges** (électr.) / Gestängenantrieb *m* an Schaltern // ~ **des introductions** (inform.) / Eingabesteuerung *f* // ~ **des itinéraires**, réglage *m* des itinéraires (ch. de f.) / Fahrstrabeneinstellung *f* // ~ **jumelée**, entraînement *m* jumelée (lamin.) / Twindrive *m* // ~ **jumelée** / Doppelantrieb *m* (Kinematik) // ~ **Krämer** (électr.) / Drehzahlregelung *f* mit Hintermotor, Krämer-Kaskade *f* // ~ **Krämer statique** (électr.) / Stromrichter-kaskade *f* // ~ **du laminoin** (méc., métall.) / Walzwerksantrieb, Walzenzug *m* // ~ **de largage** (aéron.) / Abwurfauflöser *m* // ~ **de largeur de l'image**, réglage *m* de l'amplitude de ligne (électron.) / Bildbreitenregelung *f*, Horizontalregler *m* // ~ **de la largeur de ligne**, commande *f* de l'amplitude de ligne (électron.) / Zeilenbreitenregler *m* // ~ **latérale** (aéron.) / Quersteuerung *f* // ~ **latérale** (text.) / Seitenzuführung *f* // ~ **de lève-vitre** (auto) / Fensterhebersteuerung *f* // ~ **par levier** (méc.) / Hebelsteuerung *f*, Hebelschaltung *f* // ~ **par leviers croisés** (méc.) / Scherenhebelantrieb *m* // ~ **par levier oscillant**, commande *f* à mouvement alternatif (méc.) / Schwinghebelantrieb *m* (für Schüttelrinnen) // ~ **par levier roulant** (méc.) / Wälzhebelsteuerung *f*, Abwälzmechanismus *m* (als Antriebsglied) // ~ **librement programmable** (régul.) / frei programmierbare Steuerung // ~ **des lignes** (électron.) / Zeilensteuerung *f* // ~ **sur lignes parallèles**, commande *f* sur voies multiples (méc.) / Mehrwegsteuerung *f* // ~ **locale** (méc.) / Regelung *f* am Ursprungsort // ~ **de locomotive** (ch. de f., électr.) / Lokomotivantrieb *m* // ~ **logique** (inform.) / Verknüpfungssteuerung *f* // ~ **par lumière** (mot.) / Schlitzsteuerung *f* // ~ **par machine**, commande *f* par moteur, entraînement *m* mécanique / Maschinenantrieb *m*, -betrieb *m* // ~ **de la machinerie**, mécanisme *m* d'entraînement, engrenage *m*, rouage *m*, mécanique *f*, organes *m pl* de commande (méc.) /

Triebwerk *n*, Getriebe *n* ll ~ de **machines** par un **opérateur**, conduite *f* de machines / Maschinenbedienung *f* ll ~ à la **main**, commande *f* manuelle (méc.) / Handantrieb, -betrieb *m*, Handsteuerung *f* ll ~ à **main assemblée** / Handschalter komplett [montiert] ll ~ **maintenue** (télécontr.) (électron.) / Befehl *m* mit Selbsthaltung (Fernwirken) ll ~ à **manivelle**, commande *f* par bielle-manivelle, transmission *f* à bielle, transmission *f* à manivelle (méc.) / Kurbetrieb *m* ll ~ **manuelle** (auto) / Handverstellung (Diesel) ll ~ **manuelle**, commande *f* à [la] main (méc.) / Handantrieb, -betrieb *m* ll ~ **manuelle** par **fils** (méc.) / handbetätigter Drahtzug, Handzug *m* ll ~ de **marche arrière** (inform.) / Rückwärtssteuerung *f* ll ~ de **marche avant rapide** / Schnellvorlauf *m* (Diktiergerät) ll ~ à **marche pas à pas** (méc.) / Taktsteuerung *f* ll ~ de la **marche des trains** (ch. de f.) / Zugbeeinflussung *f* ll ~ à **marcepied** (méc.) / Trittbrettlenkung *f* ll ~ du **marteau** (métall.) / Hammersteuerung *f* ll ~ **mécanique** de **basculement** (astronaut.) / mechanische Kippsteuerung ll ~ **mécanique** à **distance**, télécommande *f* mécanique (méc.) / mechanische Fernsteuerung ll ~ par **microondes** (électron.) / Mikrowellen-Leitstrahlsteuerung *f* ll ~ de **mise en marche** (mach.-out.) / Schaltgetriebe *n* ll ~ de **mise en position** (régul.) / Einfahrbehl *m* ll ~ par le **modérateur** (nucl.) / Moderatortrimmung *f* ll ~ **monomoteur** (ch. de f.) / Monomotorantrieb, -moteurantrieb *m* ll ~ du **moteur**, distribution *f* (auto) / Motorsteuerung *f* (Steuerung des Motors) ll ~ par **moteur**, entraînement *m* motorisé (méc.) / Motorantrieb *m*, -betrieb *m*, Motorsteuerung *f* ll ~ par **moteur**, commande *f* par machine, entraînement *m* mécanique / Maschinenantrieb *m*, -betrieb *m* ll ~ par **moteur diesel**, entraînement *m* par moteur diesel / Dieselantrieb *m* ll ~ par **moteur électrique** (électr.) / Elektromotorenantrieb *m*, elektr[omoto]rischer Antrieb ll ~ par **moteur individuelle** (méc.) / Motoreinzelantrieb *m* ll ~ par **mouliner à vent** (aéron.) / Windantrieb *m* ll ~ à **mouvement alternatif**, commande *f* par levier oscillant (mach.-out.) / Schwinghebelantrieb *m* (für Schüttelrinnen) ll ~ **multiaxiale** (régul.) / Mehrachsensteuerung *f* ll ~ **multiple** (télécom.) / Wahl- und Verteilergerät *n* ll ~ **multiple point** (méc.) / Vielpunktsteuerung *f*, quasikontinuierliche Steuerung, MP-Steuerung *f* ll ~ à **multiprocesseur** (inform.) / MPST ll ~ **multiquadrant** (régul.) / Mehrquadrantenbetrieb *m* ll ~ **musculaire** / Muskelkraftbetätigung *f* (Physiol.) ll ~ du **niveau de lecture**, commande *f* de gain / Verstärkungssteuerung *f* (Magn.Bd.) ll ~ **normale** (méc.) / Normalantrieb *m* ll ~ **numérique** (électron.) / Digitalsteuerung *f* ll ~ **numérique** (régul.) / numerische Steuerung ll ~ **numérique directe** (régul.) / Direktführung *f*, direkte numerische Steuerung, [direkte] digitale Regelung (o. Prozesssteuerung) *f*, DDC-Regelung *f*, DNC-Betrieb *m*, DNC-Steuerung *f* ll ~ **numérique directe** de **processus industriel** (régul.) / direkte digitale Prozessregelung ll ~ **numérique distribuée** (régul.) / verteilte numerische Steuerung ll ~ **numérique à microordinateur** (régul.) / numerische Steuerung mit Microcomputer ll ~ **numérique par ordinateur** (régul.) / Computer-NC-Steuerung *f*, CNC-Steuerung *f* ll ~ **numérique en temps partagé**, CNTP (régul.) / NC *n* im Teilnehmerbetrieb ll ~ *s f pl* de l'**opérateur** (régul.) / Stellteile *n pl* ll ~ *f d'* **opérations** (inform.) / Operationssteuerung *f* ll ~ d'**orientation** / Abregelung *f* ll ~ d'**orientation** par **jets de gaz** (astronaut.) / Gasstrahl-Steuersystem *n* ll ~ d'**orientation des projecteurs** (auto) / Leuchtweitenregelung *f* ll ~ **oscillante** (méc.) / Pendelantrieb *m*, -getriebe *n* ll ~ d'**ouverture** (nucl.) / Abdeckchieber *m* ll ~ par **palpeur** (mach.-out., mécat.) / Fühlersteuerung *f* ll ~ de **palpeur**, commande *f* de copie, système *m* de copiage (mach.-out.) / Nachformsteuerung *f* ll ~ de **papillon**, actionneur *m* de papillon (mot.) / Drosselklappenansteller *m* (DKA) ll ~ **paraxiale de mouvement**, commande *f* de déplacement linéaire (régul.) / Streckensteuerung *f* ll ~

de **pas différentiel** de **pale** (aéron.) / Differentialblattverstellsteuerung *f* ll ~ de **pas général** (aéron.) / zyklische Anstellwinkel-Verstellung (Hubschrauber) ll ~ de **pas général**, [cyclique] (méc.) / nichtperiodische, [periodische] Steigungssteuerung ll ~ du **pas des pales** (aéron.) / Steigungseinstellung *f* (Hubschrauber) ll ~ à **pédale**, commande *f* au pied, entraînement *m* à la pédale ou au pied (méc.) / FuBantrieb, -betrieb *m* ll ~ à **pédale** (auto) / Fußschaltung *f* (Motorrad) ll ~ par **pédale** (auto) (auto) / Fußhebel-Betätigung *f* ll ~ **périphérique** (méc.) / Umfangsantrieb *m* ll ~ de **périscop** (s.-marin) / Sehrohrantrieb *m* ll ~ de **phase** (électron.) / Phasensteuerung *f* ll ~ **photoélectronique** (chariot ind.) (manut.) / fotoelektronische Leitliniensteuerung (Flurförderer) ll ~ au **pied**, commande *f* à pédale (méc.) / Fußsteuerung, -schaltung *f* ll ~ à **pignon** (méc.) / Ritzelantrieb *m* ll ~ **pilote** (hydrol.) / Vorsteuerung *f* ll ~ de **pivotement** (méc.) / Schwenkwerk *n* ll ~ de **plateau circulaire** (mach.-out.) / Rundtischantrieb *m* (Fräsm.) ll ~ **plot** par **plot**, mise *f* en circuit progressive (électr.) / Stufenanschaltung *f*, stufenweises Schalten ll ~ de **point d'alignement**, commande *f* de point de fuite (arp.) / Fluchtpunktsteuerung *f* ll ~ de **point de fuite**, commande *f* de point d'alignement (arp.) / Fluchtpunktsteuerung *f* ll ~ de la **position verticale** (électron.) / Y-Lageregelung *f* ll ~ de **positionnement** (méc.) / Positionierantrieb *m* ll ~ **positive**, commande à roues dentées, commande *f* par engrènement (méc.) / zangensläufiger Antrieb, positiver Antrieb ll ~ de **postcombustion** (aéron.) / Nachbrennerregelung *f* ll ~ du **poste d'opérateur** (-trice) (télécom.) / Vermittlungssteuerung *f* ll ~ par **poulie à gradins**, commande *f* par cône [à gradins etc] (méc.) / Stufen[scheiben]antrieb *m* ll ~ à **poursuite** (radar) / Folgesteuerung *f* (für Zielverfolgung) ll ~ de **poursuite d'antenne** (électron.) / Antennensteuerung *f* (für Satellitenverfolgung) ll ~ de **poursuite d'antenne** (radar) / Antennennachlaufsteuerung *f* ll ~ **principale** (méc.) / Hauptantrieb *m* ll ~ *s f pl* **principales** (aéron.) / Hauptsteuerorgane *n pl* ll ~ *f* **prioritaire** (inform., régul.) / Vorrangsteuerung *f* ll ~ par **processeurs multiples** (inform.) / Multiprozessor-Steuerung *f*, MPST ll ~ de **processus** (méc.) / Verfahrenssteuerung *f* ll ~ des **processus industriels** (électron., inform.) / Prozesssteuerung *f* ll ~ de **profondeur**, contrôle *m* du pas d'hélice (aéron.) / Steigungssteuerung *f* (Hubschrauber) ll ~ de **profondeur** (aéron.) / Höhenrunder *n* ll ~ **programmable** (régul.) / PC, programmierbare Steuerung ll ~ **programmable à mémoire interchangeable** (électron., régul.) / austauschprogrammierbare Steuerung *adj* ll ~ **programmable en parallèle** (régul.) / PPC, parallel programmierbare Steuerung ll ~ par **programmation en parallèle** / parallel programmierbare Steuerung, PPC ll ~ à **programme**, réglage *m* à programme (régul.) / Programmsteuerung *f*, Programmregelung *f* ll ~ par **programme enregistré** (régul.) / speicherprogrammierbare Steuerung, SPS ll ~ **progressive**, commande *f* proportionnelle, réglage *m* rigide (régul.) / P-Regelung, Proportional-Regelung *f* ll ~ des **projecteurs** (radar) / Scheinwerfernichten, -leiten *n* ll ~ **proportionnelle** (régul.) / Proportionalsteuerung *f* ll ~ de **puissance** (méc.) / Leistungssteuerung *f* ll ~ de **rappel arrière** / Rücklauf *m* (Diktiergerät) ll ~ du **rapport** [p.e. de débits] (régul.) / Verhältnisregelung, -steuerung *f* ll ~ d'un **réacteur**, conduite *f* d'un réacteur (nucl.) / Reaktorsteuerung *f* ll ~ à **réaction** (aéron.) / Reaktionssteuerung *f* ll ~ de **rebobinage** (électron.) / Rückspulsteuerung *f* ll ~ des **redresseurs** (électr.) / Stromrichterantrieb *m* ll ~ par le **réflecteur** (nucl.) / Reflektorsteuerung *f* ll ~ à **réglage**, mécanisme *m* à vitesse variable, motovariateur *m*, gradateur *m* ou variateur de vitesse (méc.) / Regelgetriebe, Drehzahlwandler *m* ll ~ par **réglage du spectre** (nucl.) / Spektralregelung *f*, -steuerung *f* ll ~ de **régulateur** (méc.) / Reglerantrieb *m* ll ~ par **relais** (électr.) / Relaissteuerung *f* ll ~ par **relais ampèremétriques** (électr.) / Wächtersteuerung *f* ll ~ **répétitive** (régul.) /

Repetiersteuerung *f* ll ~ du **réseau de connexion multiple** (télécom.) / Koppelfeldsteuerung *f* ll ~ par **ressort**, entrainement *m* par ressort, transmission *f* à ressort, mouvement *m* à ressort (méc.) / Federantrieb *m*, -motor *m*, -werk *n* ll ~ **réversible** (méc.) / Umkehrantrieb *m* ll ~ **rigide**, commande *f* par tiges ou tringles (méc.) / Gestängesteuerung *f* ll ~ de la **rotation de l'image** (radar) / Regelung *f* der Bild Drehung ll ~ du **rotor de queue** / Heckrotorsteuerung *f* ll ~ de **par roue** / Einzelradbetätigung *f* (Bremsen) ll ~ de **roue avant** (aéron.) / Bugradlenkung *f* ll ~ à **roues coniques**, commande *f* par engrenage conique (méc.) / Kegelradantrieb *m* ll ~ à **roues dentées**, commande *f* positive (méc.) / zwangsläufiger Antrieb ll ~ à **roues dentées** (méc.) / Räderantrieb *m* ll ~ par **roue dentée élastique et bielle** (ch. de f.) / Lokomotivantrieb *m* mit gefedertem Zahnrad und Gestänge ll ~ de **saut** (inform.) / Springsteuerung *f* ll ~ de **secours**, commande *f* d'urgence (nucl.) / Notsteuerung, -regelung *f* ll ~ et **sectionnement** (électr.) / Schalten und Trennen *n* ll ~ de **sélection** (inform.) / Anwahlbefehl *m* ll ~ de **sensibilité** (électron.) / Empfindlichkeitsregelung ll ~ **séparée**, commande *f* individuelle, entrainement *m* individuel (méc.) / Einzelantrieb *m*, getrennter Antrieb ll ~ de la **séquence de manœuvre** (opt.) / Schaltfolgesteuerung *f* (Mikrosk.) ll ~ de **séquences orientée temps** (régul.) / zeitgeführte Ablaufsteuerung ll ~ **séquentielle**, pilotage *m* asservi (électron.) / Folgesteuerung *f* ll ~ **séquentielle**, commande *f* à séquences (électr., télécom.) / Ablaufsteuerung *f* ll ~ **séquentielle** (inform.) / Folgebefehl *m* ll ~ de **serrage** (fonder.) / Anstellsteuerung *f* ll ~ **s fpl servoaassistées** (aéron.) / Servosteueranlage *f* ll ~ **f à servomoteur**, commande *f* assistée (aéron.) / Stützmotorsteuerung *f* ll ~ à **un seul levier** (méc.) / Einhebelsteuerung *f* ll ~ par **un seul moteur**, entrainement *m* monomoteur (méc.) / Einmotorenantrieb *m* ll ~ de **signal**, commande *f* des signaux (ch. de f.) / Signalantrieb *m*, Signalantrieb *m*, Signalsteuerung *f* ll ~ **simple**, confort *m* de manœuvre (méc.) / Bedienungskomfort *m* ll ~ de **simple file** (inform.) / Einfach-Job-Steuerung *f* ll ~ du **soudage en boucle fermée** (soud.) / Regelsystem *n* in der Schweisstechnik ll ~ à **soupapes**, distribution *f* (mot.) / Motorsteuerung, Ventilsteuerung *f* ll ~ à **soupapes**, distribution *f* par soupapes (mach. à vap.) / Ventilsteuerung *f* ll ~ de **soupapes** (mécanisme), distribution *f* (mot.) / Steuergestänge *n* ll ~ de **soupapes** (mot.) / Ventilbetätigung *f* (Vorgang) ll ~ de **sous-traitance** / Unterauftrag *m* ll ~ **spéciale** (méc.) / Sonderantrieb *m* ll ~ **statique** (électron.) / ruhende Steuerung ll ~ **supplémentaire**, seconde commande *f*, ordre *m* supplémentaire / Nachbestellung *f* ll ~ de **suppression** (radar) / zeitabhängige Stärkeregung (Seegangstörung) ll ~ de **suppression du faisceau** (électron.) / Dunkelsteuerung *f* ll ~ de **surrégime** (mot.) / Überdreheschalter *m* ll ~ **symétrique double** (lamin.) / Zwillingsantrieb *m* ll ~ de **synchronisation** (électron.) / Bildfang *m* ll ~ de **synchronisation** (électron.) / Synchronisierungsregelung *f* ll ~ de **synchronisation verticale**, (horizontale) (électron.) / [senkrechter, (waagerechter)] Bildfang ll ~ **synchronisée** (électron.) / synchrone Steuerung ll ~ de **synchronisme vertical** (électron.) / Senkrecht-Verschiebungsregelung *f* ll ~ du **système antiblocage/régulation antipatinage** (auto) / ABS/ASR-Steuergertät *n* (steuert das Antiblockiersystem u. die Antriebschlupfregelung) ll ~ du **système d'antipatinage à l'accélération** (auto) / ASR-Steuergertät *n* ll ~ de la **table** (mach.-out.) / Tischsteuerung *f* ll ~ **tangentielle** (text.) / Umfangswickeln *n* ll ~ par **thyristor** (électr.) / Thyristor-Antrieb *m* ll ~ par **tiges**, commande *f* à tiges, commande *f* par tringles, commande *f* rigide (méc.) / Gestängesteuerung *f*, Gestängetrieb *m*, Stangensteuerung *f* ll ~ de **tonalité**, bouton *m* de réglage de volume (électron.) / Tonregler *m* ll ~ de **tonalité** / Tonregulierung *f* (Diktiergerät) ll ~ à **touches** (inform.) / Drucktastensteuerung *f* ll ~ à **touches** (électron.) / Tastenwahl *f* ll ~ du **train** (ch. de f.) / Zugsteuerung *f* ll ~ de **train d'atterrissage** (aéron.) /

Fahrwerkbetätigung *f* ll ~ de **transmission de données** (inform.) / Datenübertragungssteuerung, DÜST *f* ll ~ de **treuil**, contrôleur *m* (méc., navig.) / Bedienungskasten *m (Deckwinde) ll ~ par **tringlerie** (méc.) / Gestängeantrieb *m* ll ~ **TTL du flash**, flash *m* TTL (photo) / TTL-Blitzsteuerung *f* ll ~ à **un seul opérateur** (mach.-out.) / Einmannbedienung *f* ll ~ en **unités multiples** (ch. de f.) / Vielfachsteuerung *f* ll ~ des **unités périphériques** (inform.) / Geräteansteuerung *f* ll ~ **universelle** (grue) (méc.) / Universalsteuerung *f* für Hub- und Fahrwerk ll ~ **d'urgence**, commande *f* de secours (nucl.) / Notsteuerung, -regelung *f* ll ~ de **valeur de consigne** (électron.) / Sollwert-Stellbefehl *m* (Fernsteuern) ll ~ de **valeur fixe**, régulation *f* de maintien, réglage *m* à valeur fixe (régul.) / Festwertregelung *f* ll ~ à **valeur optimale**, commande *f* à action directe (régul.) / Optimalwertsteuerung *f*, Modellverfahren für Regelung *n* ll ~ à **vapeur**, traction *f* vapeur (méc.) / Dampfpantrieb *m* ll ~ de **variation de vitesse** (mot.) / Geschwindigkeitänderungstaste *f* ll ~ de **ventilateur** / Ventilatormotor, -antrieb *m* ll ~ de **viseur** (arm., opt.) / Visiersteuerung *f* ll ~ de **vitesse à distance** (auto) / getrennte Schaltung ll ~ de **vitesse [par levier] à rotule** (auto) / Kugelschaltung *f* ll ~ de **vitesse sur volant de direction**, changement *m* de vitesse au volant (auto) / Lenkradschaltung *f* ll ~ sur **voies multiples**, commande *f* sur lignes parallèles (méc.) / Mehrwegsteuerung *f* ll ~ à la **voix** / Sprachbetätigung *f (Diktiergerät) ll ~ par **volant** (aéron.) / Radsteuerung *f* ll ~ par **volant pour gyrobus** (auto) / Gyroantrieb *m* für Busse ll ~ des **volets** par **réaction** (astronaut.) / Auslegersteuerung *f* (Satellit) ll ~ de **volume compensée** (électron.) / kompensierte Lautstärkerregelung
commandé *adj*, piloté, contrôlé, guidé / gesteuert *adj*, geregelt ll ~ [par], actionné [par] / betätigt durch *adj*, ...betätigt ll ~, entrainé (méc.) / getrieben *adj*, angetrieben ll ~, non automatique (inform.) / befohlen *adj* ll ~, forcé, contrôlé, à accouplement rigide / zwangsläufig *adj*, zwangschlüssig (Bewegung) ll ~ par **bande** (méc.) / bandgesteuert *adj* ll ~ *adj* par **bande magnétique** (électron.) / magnetbandgesteuert *adj* ll ~ par le **bas** (mot.) / unten gesteuert *adj*, stehend ll ~ par **came** / kurvengesteuert *adj* ll ~ par le **champ d'excitation** (électron.) / feldgesteuert *adj* ll ~ *adv* par **clavier** (électron.) / tastaturbetrieben *adj*, tastaturgesteuert ll ~ *adj* par **compteur** (méc.) / mit Zählersteuerung ll ~ par les **conditions atmosphériques** / witterungsgeführt *adj* (Heizung) ll ~ par **courant porteur** (électron.) / trägergesteuert *adj* ll ~ par **crystal**, piloté par cristal de quartz (électron.) / quartzgesteuert *adj* ll ~ du **drehm**, piloté extérieurment (électron.) / fremdgesteuert *adj* ll ~ à **distance**, télécommandé (électron.) / fernbetätigt *adj*, -gelenkt *adj*, -bedient *adj*, Fernsteuer..., Fernwirk... ll ~ par **électricité**, actionné à l'électricité, müélectriquement (électr.) / elektrisch betrieben, elektrisch angetrieben ll ~ par **flotteur** (méc.) / schwimmerreguliert *adj* ll ~ par **flux magnétique** (électr.) / durchflußgesteuert *adj* ll ~ par **gravité** ou **par ressort** etc. (méc.) / kraftschlüssig *adj* ll ~ par le **haut**, commandé en tête, à commande inversée / obengesteuert *adj* (Ventil), hängend *adj* ll ~ par **impulsion d'horloge** (inform.) / taktgebunden *adj* ll ~ par **instruction** (inform.) / befehls gesteuert *adj* ll ~ par **intégrale tension-temps** / spannungszeitflächengesteuert *adj* (Transduktor) ll ~ par **laser**, guidé par laser, à guidance par faisceau de laser (arm., électron.) / laser-gesteuert *adj* ll ~ par la **lumière**, optique (électron.) / lichtgesteuert *adj* ll ~ par **machine**, piloté par machine, mécanique / maschinenbetätigt *adj* ll ~ à la **main**, à commande manuelle (méc.) / Hand..., mit Handantrieb, manuell ll ~ par **menu**, piloté par menu, assisté par menu (inform.) / menügesteuert *adj* ll ~ par **microprocesseur**, piloté par microprocesseur (électron.) / mikroprozessorgesteuert *adj* ll ~ *adj* par **moteur**, motorisé, actionné par moteur, automatique (méc.) / mit Motorantrieb ll ~ par **moteur électrique**, à**

commandé

entraînement par moteur électrique (élect.) / elektromotorisch angetrieben || ~ par les **opérations**, piloté par le processus (régul.) / prozessgesteuert *adj* || ~ par **ordinateur**, piloté par ordinateur (inform.) / rechnergesteuert *adj*, computergesteuert *adj* || ~ par **palpeur**, commandé par tâteur (méc.) / fühlergesteuert *adj* || ~ par **palpeur** (électron.) / durch Tastsensor gesteuert (Roboter) || ~ par **perche** (électr.) / schaltstangenbetätigt *adj* || ~ par la **pesanteur** (méc.) / gewichtsbetätigt *adj* || ~ par **piston** (méc.) / kolbengesteuert *adj* || ~ à la **platine** av. (électron.) / von der Frontplatte aus bedient || ~ *adj* par **pression**, pressostatique *adj* (méc.) / druckgesteuert *adj* || ~ par la **pression acoustique** (acoust.) / auf Schalldruck ansprechend || ~ *adj* par **programme enregistré** (méc.) / speichergesteuert *adj* || ~ par **radar**, piloté par radar (arm. électron.) / radargesteuert *adj* || ~ par **radio** (électron.) / funkgesteuert *adj* || ~ par **ressort**, équilibré par ressort (méc.) / federbelastet *adj* || ~ par **rythmeur** (inform.) / takt[geber]gesteuert *adj* || ~ *adj* au **sol** (ch. de f.) / flurbetätigt *adj* || ~ à **partir du sol** (astronaut.) / bodenseitig gelenkt || ~ *adj* par **tâteur**, commandé par palpeur (méc.) / fühlergesteuert *adj* || ~ en **tête**, commandé par le haut, ouvrant (s') de haut en bas, renversé, à commande inversée / obengesteuert *adj* (Ventil), hängend *adj* || ~ par **thyristor** (électr.) / thyristorgesteuert *adj* || ~ par **tige filetée** (méc.) / mit Gewindestoppel || ~ par **touches** (inform.) / tastengesteuert *adj* || ~ par **tout ou rien**, piloté par tout ou rien (électron., méca.) / nur einen von zwei Zuständen ermöglichend, alternativ || ~ *adj* par la **voix** / sprachgesteuert *adj*, -betätigt

commande-programme *f* par **tableau perforé** (mach.-out.) / Programmtafelsteuerung *f*

commander *vt*, asservir / steuern (bei offenem Wirkungskreis einwirken), regeln *vt* || ~, actionner, entraîner, propulser (méc.) / antreiben *vt*, treiben || ~, faire une commande / bestellen *vi* || ~ à **distance**, télécommander (électron.) / fernbedienen *vt*, fernbetätigen || ~ **mécaniquement**, actionner mécaniquement / maschinell betätigen || ~ en **supplément**, réassortir, recommander / nachbestellen *vi*

commencement *m*, mise *f* en route / Anfangen, Anpacken *n* || ~, mise *f* en œuvre / Inangriffnahme *f* || ~, origine *f* / Entstehen *n*, -stehung *f* || ~ de la **conversation** (télécom.) / Gesprächsbeginn *m* || ~ de **feutrage** (text.) / Anstoßen *n* der Filze || ~ d'**incendie** (incend.) / Ausbruch *m* || ~ d'un **nouveau paragraphe**, alinéa *m* (impr.) / Absatz, Abschnitt *m* || ~ de **rouille**, début *m* de rouille, point *m* de rouille (métall.) / Rostansatz *m* || ~ de la **soudure** (soud.) / Ansatzstelle *f* || ~ des **travaux**, engagement *m* des travaux, début *m* des travaux / Beginn *m* der Arbeiten || ~ des **travaux**, ouverture *f* du chantier (constr.) / Baubeginn *m*

commencer *vt* [à], mettre (se) [à] / einsetzen *vt*, anfangen *vi*, beginnen *vi* || ~, ouvrir (inform.) / eröffnen *vi* || ~ l'**affûtage**, affûter / anschleifen *vt*, schärfen || ~ à **chauffer**, chauffer légèrement (méc.) / anheizen *vt* || ~ l'**exploitation**, mettre en exploitation / den Betrieb aufnehmen || ~ à **feutrer** (text.) / anfilzen *vi* (Wolle) || ~ à **filer** (text.) / anspinnen *vi* || ~ à **fonctionner**, mettre (se) en marche (méc.) / zu arbeiten anfangen || ~ un **forage**, entamer un forage (pétr.) / anfangen zu bohren || ~ à **manquer**, venir à manquer, épuiser (s'), finir, terminer (se) / ausgehen (Vorrat) || ~ un **nouveau filage** (text.) / frisch anspinnen || ~ l'**ouvrage**, faire une descente, descendre, entrer (min.) / einfahren *vi* || ~ à **sécher** (point.) / anziehen *vi* || ~ un **travail**, attaquer (s') [à], entamer un travail / eine Arbeit anpacken *vi* || ~ la **vulcanisation** (caoutch.) / anvulkanisieren *vt*

commensurabilité *f* (astron.) / Kommensurabilität *f*

commensurable *adj* / vergleichbar *adj*, von gleicher Größe o. Dauer usw || ~ (math.) / [durch kleine ganze Zahlen] teilbar || ~ / durcheinander abmessbar, maßlich vergleichbar, kommensurabel *adj*

commentaire *m* (inform.) / Bemerkung *f*, Anmerkung *f* || ~ sur **image** / Direktübertragung (Radio), Reportage *f*

commerce *m*, affaire *f*, fonds *m* de commerce / Geschäft *n* || ~, échange *m* / Verkehr, Handelsverkehr *m* || ~ du **drap**, draperie *f* (text.) / Tuchhandel *m* || ~ de **ferrailles** [en gros] (métall.) / Schrotthandel *m* || ~ de **métaux ferreux** / Eisen- und Stahlhandel *m*

commercialisable *adj*, exploitable (bois) / schlagbar *adj*

commercialisé *adj* / auf dem Markt, lieferbar

commercialiser *vt* / herausbringen *vt*, auf den Markt bringen

commettage *m*, câblage *m*, toronnage *m* / Verseilung *f*, Verseilen von Drähten (Kabel) || ~ (cordage) / Seilschlag, Schlag *m*, Schlagrichtung, Schlaglänge *f*, Schlagart *f*, Steigung *f* || ~, toronnage *m* / Seilerei *f* (Tätigkeit) || à ~ **long**, à torsion simple / gleichgeschlagen *adj* (Seil) || ~ *m* de **câbles**, commettage *m* en grelin, toronnage *m* / Kabelschlag *m* || ~ de **cordes** / Seilschlagen *n* || ~ **croisé**, commettage *m* à torsions alternatifs ou croisés / Kreuzschlag *m* (Seil) || ~ en **grelin**, commettage *m* de câbles, toronnage *m* / Kabelschlag *m* (Seil) || ~ **Lang**, commettage *m* tordu simple / Gleichschlag *m* (Seil), Längsschlag *m* || ~ **long**, câblage *m* parallèle, torsion / Lang / Albertschlag (Seil), Längs-, Gleichschlag *m* || ~ **parallèle** / Parallelmachart, Parallelschlag *f* || ~ **tordu simple**, commettage *m* Lang / Gleichschlag *m* (Seil), Längsschlag *m* || ~ à **torsions alternatifs** ou **croisés**, commettage *m* croisé / Kreuzschlag *m* (Seil)

commettant *m* / Besteller *m*, Auftraggeber *m*

commetteuse *f combinée pour **torons** et **câbles métalliques** (métall.) / Drahtlinz- u. Drahtseilspinnmaschine *f* || ~ pour **torons métalliques** (métall.) / Drahtlitzenspinnmaschine *f**

commettre une **erreur** de **calcul**, tromper (se) en comptant, faire une erreur de calcul (math.) / sich verzählen || ~ une **erreur** de **mesure**, tromper (se) en mesurant / sich vermessern || ~ un **excès** de **vitesse**, rouler trop vite (auto) / [zu] schnell fahren || ~ une **faute** d'**impression**, mal imprimer (impr.) / verdrucken *vt*

comminution des **particules**, fragmentation *f* du grain (chim.) / Kornzerkleinerung *f*

commis *adj* / geschlagen *adj* (Seil) || ~ en **grelin** / kabelweise geschlagen (Seil) || ~ en **haussière**, commis en grelin / im Trossenschlag geschlagen, kabelweise geschlagen (Seil)

Commissariat *m* à l'**énergie atomique**, C.E.A. (nucl.) / Atomkommissariat *n*

commission *f*, comité *m* / Ausschuss *m*, Komitee *n* || ~ **arbitrale** (organ.) / Schlichtungsausschuss *m* || ~ *f*, **autrichienne** de **normalisation** / ÖNA || ~ *f* **chargée** de la **supervision** des **réacteurs** (nucl.) / RSK || ~ *f* de **contrôle**, commission *f* d'examen (aéron., méca.) / Prüfungsausschuss *m* || ~ *f* de **contrôle** des **essais** / Versuchs-Überwachungsausschuss *m* || ~ *f* d'**enquête** / Untersuchungsausschuss *m* || ~ des **essais** (navig.) / Erprobungsausschuss *m* || ~ *f* **européenne** pour la **mise** au **point** et la **construction** de **lanceurs d'engins spatiaux**, C.E.C.L.E.S. (astronaut.) / Europäische Organisation für Entwicklung u. Bau von Trägerfahrzeugen, ELDO || ~ *f* d'**examen**, commission *f* de contrôle (aéron., méca.) / Prüfungsausschuss *m* || ~ **internationale** d'**éclairage** / ICI, Internationale Beleuchtungskommission || ~ **internationale électrotechnique**, CEI / Internationale Elektrotechnische Kommission || ~ *f* **internationale** de **protection radiologique**, C.I.P.R. (nucl.) / Internationale Kommission für Strahlenschutz, Internationale Strahlenschutz-Kommission || ~ *f* de **normalisation**, comité *m* de normalisation, commission *f* des normes / Normenausschuss *m* || ~ *f* de **normalisation** en **fine mécanique** et en **optique** / NAFuO || ~ *f* de **normalisation** des **machines-outils** (méc.) / FM || ~ *f* de **normalisation** du **matériel roulant** (ch. de f.) / WANA || ~ des **normes**, commission *f* ou comité de normalisation / Normenausschuss *m* || ~ des **normes** de la **Grande Bretagne** (organ.) / Englischer Normenausschuss || ~ des **normes** de l'**industrie automobile** (auto) / FAKRA || ~ des **normes** de l'**industrie du caoutchouc** (caoutch.) / FAKAU || ~ *f* des

- normes techniques** (Grande Bretagne) / Technischer Normenausschuss (GB) || ~ *f* de **sécurité** pour les **réacteurs** (nucl.) / Reaktorsicherheitskommission *f*, RSK || ~ **supérieure des conventions collectives** / oberster Tarifausschuss *m* || ~ de **tarification** / Tarifkommission *f*
- commissionnaire** *m* de **transport**, maison *f* d'expédition, commissionnaire-expéditeur *m* / Speditionsbetrieb, Spediteur *m*, Fuhrunternehmer *m*
- commissionnaire-expéditeur** *m*, maison *f* d'expédition, commissionnaire *m* de transport / Speditionsbetrieb, Fuhrunternehmer *m*, Spediteur *m*
- commis** *f*, épissure *f* / Verspleißung *f* (Seil)
- commode** *adj*, aisé, agréable / bequem *adj*, behaglich, wohllich *adj* || ~, pratique / passend *adj* || ~, maniable, aisé à manier, pratique / handlich *adj*
- commodité** *f* (constr.) / Bequemlichkeit *f*, Wohnlichkeit *f* || ~ **d'emploi**, maniabilité *f* / Handlichkeit *f*
- commotion** *f* (médi.) / Erschütterung *f*, Stoß *m* || ~ **électrique**, choc *m* électrique (médi.) / elektrischer Schlag (im Körper)
- commun** *adj* / unedel *adj* (Metall) || ~, collectif / gemeinsam *adj*, gemeinschaftlich || ~, global, général, unitaire / global *adj*, umfassend || ~, conjoint / gemeinsam, Verbindungs... || ~, collectif, global / Sammel..., gemeinsam || **en** ~, conjointement / gemeinsam *adv* || **mettre** *en* ~, coordonner / zusammenfassen, koordinieren || **mettre** *en* ~ (inform.) / Maschinen zusammenschließen || ~ **diviseur** *m* (math.) / gemeinsamer Faktor
- Communauté** *f* d'**exploitation des wagons EUROP** (ch. de f.) / Betriebsgemeinschaft *f* der EUROP-Wagen
- communicant** *adj* / kommunizierend *adj* (z.B. Röhren) || ~ / zusammenhängend *adj* (z.B. Hohlräume)
- communicateur** *m* (télécom.) / Fernmelder, Zeichengeber *m*
- communication** *f*, transmission *f* d'informations (télécom.) / Verbindung *f*, Verkehr *m*, Nachrichtenverkehr *m* || ~ (télécom.) / Anschluss *m*, Verbindung *f* || ~, percement *m* (constr., min.) / Durchbruch *m* (z.B. Tunnel), Durchstich *m* || ~ (constr.) / Verbindung *f*, Zusammenhang *m* || ~, annonce *f*, notification *f* / Meldung *f*, Ankündigung *f* || **donner** une **mauvaise** ~ (télécom.) / falsch verbinden || **en** ~, en connexion conductrice, relié [à] (élect.) / leitend verbunden || **entrer** *en* ~ (avec le serveur ou un réseau), connecter (se), entrer dans le réseau internet (inform.) / einloggen (sich) || **entrer** *en* ~ [avec], établir une communication (télécom.) / eine Telefonverbindung herstellen || **établir** une ~ (télécom.) / Verbindung herstellen, eine Telefonverbindung herstellen, ein Gespräch vermitteln || **établir** la ~, transpercer, percer, traverser (min.) / durchhauen, -brechen || **être** *en* ~ **directe** (télécom.) / durchsprechen *vi* || **mauvaise** ~, erreur *f* de communication (télécom.) / falsche Verbindung || **mettre** une ~ *en* **attente** (télécom.) / aufrechterhalten (Gespräch) || **mettre** une ~ *en* **garde**, enregistrer (télécom.) / speichern || **mettre** des ~ *s* sur **écoute(s) téléphonique(s)**, brancher une prise sur un câble de téléphone (télécom.) / Gespräche abhören *vt*, Leitung "anzapfen" || **passer** la ~ [à], acheminer un appel [vers] (télécom.) / weiterverbinden *vt* || ~ *f* par **abonnement** (télécom.) / Abonnementgespräch *n* || ~ **aérienne**, liaison *f* aérienne (aéron.) / Flugverbindung *f* || ~ **automatique** (télécom.) / Selbstanschluss *m* (Gespräch), automatische Vermittlung || ~ **avion-avion** (aéron.) / Bord-Bord-[Funk]verkehr *m* || ~ avec **avis d'appel** (télécom.) / Gespräch *n* mit Herbeiholung, Gespräch mit Voranmeldung || ~ *entre* **banques** (inform.) / Bankenverkehr *m* || ~ **bidirectionnelle** (inform.) / beidseitiger Informationsfluss, wechselseitiger Informationsfluss || ~ **brève de données**, datagramme *m* (télécom.) / Datagramm *n* || ~ sur **câble**, téléphonie *f* sur fil (télécom.) / Draht-Fernsprechen *n* || ~ **collective**, conférence *f* téléphonique (télécom.) / Konferenzgespräch *n* || ~ **sans comptage de temps** (télécom.) / Gespräch ohne Zeitzählung || ~ à **comptage de temps** (télécom.) / Gespräch *n* mit Zeitzählung || ~
- contrôlée** (télécom.) / Leitverkehr *m* || ~ de **départ** (télécom.) / Ausgangsverbindung *f* || ~ *entre* **deux galeries**, percement *m* (min.) / Durchschlag *m* (eines Grubenbaus in einen anderen) || ~ *entre* **deux postes reliés à une même ligne partagée**, appel *m* à un coabonné (télécom.) / Verbindung *f* zwischen 2 Teilnehmern derselben Gemeinschaftsleitung || ~ **duplex** (télécom.) / Duplexverkehr *m* || ~ **directe** (télécom.) / Direktsprechen *n*, -verbindung *f* || ~ de **données**, transmission *f* de données (inform.) / Datenübermittlung *f*, Datenübertragung *f* || ~ *en* **duplex**, duplexage *m* (télécom.) / Duplexbetrieb *m*, Duplexverkehr *m* (gleichzeitiges Gegengespäch), Doppelverkehr *m* || ~ *en* **duplex** (inform.) / Gegenbetrieb *m* || ~ à **l'aide d'essaims d'étoiles filantes** (télécom.) / Nachrichtenübermittlung *f* über Meteorschweife || ~ avec **l'étranger** (télécom.) / Ferngespräch *n* mit dem Ausland, Auslandsgespräch *n* || ~ **ferroviaire** (ch. de f.) / Zugverbindung *f* || ~ sur **fil**, liaison *f* par fil (télécom.) / Drahtverbindung *f* || ~ avec **la grande banlieuse**, communication *f* suburbaine, appel *m* suburbain, appel *m* régional (Belg) (télécom.) / Nahverkehrsgespräch *n* || ~ à **heure fixe** (télécom.) / Festzeitgespräch *n* || ~ **H.F.** (télécom.) / HF-Gespräch *n* || ~ par **impulsions inverses** (télécom.) / Rückmeldung *f* || ~ **inefficace**, appel *m* infructueux (télécom.) / vergeblicher Anruf || ~ **intérieure**, circulation *f* intérieure, trafic *m* intérieur, transports *mpl* intérieurs (télécom.) / Binnenverkehr *m* || ~ **internationale**, communication *f* avec l'étranger (télécom.) / Auslandsgespräch *n* || ~ par **interphone**, intercommunication *f* (télécom.) / Wechselsprachverbindung *f* || ~ **interrégionale**, [intra]régionale (télécom.) / Verbindung *f* zwischen Bezirksleitstellen, [innerhalb des Leitbezirks] || ~ **interurbaine**, interurban *m* (télécom.) / Fern[verkehrs]gespräch *n*, Fernverbindung *f*, Ferngespräch *n* im Ferndienst, Fernverbindungsaufbau *m* || ~ par **langage** (télécom.) / Sprachkommunikation *f* || ~ **locale**, appel *m* suburbain, appel *m* régional (Belg) (télécom.) / Nah[zone]gespräch *n*, Ortsgespräch *n* || ~ de **masse** (électron., télécom.) / Massenkommunikation *f* || ~ **multiple** (télécom.) / Vielfachgespräch *n* || ~ **optique** (électron.) / optische Nachrichtenübertragung *f* || ~ **payable** par le **demandeur** (télécom.) / vom Anmelder zu zahlendes Gespräch || ~ **payable** par le **destinataire**, communication *f* PCV (=Per-Ce-Voir), appel *m* à frais virés (Canada) (télécom.) / R-Gespräch *n* || ~ **PCV** (=Per-Ce-Voir), communication *f* payable par le destinataire, appel *m* à frais virés (Canada) (télécom.) / R-Gespräch *n* || ~ avec **préavis**, communication à préavis (télécom.) / Voranmeldungs-gespräch *n*, -meldeggespräch *n*, Gespräch *n* mit Voranmeldung || ~ **radio**, liaison *f* radio [électrique ou -phonique], contact *m* radio, liaison *f* hertzienne (électron.) / Funkverbindung *f*, -verkehr *m*, Funksprechverbindung *f* || ~ **radiotéléphonique**, radiotélécommunication *f* (électron.) / Funkgespräch *n* || ~ de **région terminale** (télécom.) / Fernmeldeverkehr *m* im Nahverkehrsbereich || ~ **régionale** (Belg), appel *m* suburbain, appel *m* local (télécom.) / Nahgespräch *n* || ~ **répárté**, réseau *m* distributeur (télécom.) / Verteilnetz *n* || ~ par **réseau intégré à large bande** (télécom.) / IBC || ~ *f* par **satellites** (télécom.) / Nachrichtensatellitenverkehr *m*, Satellitenverbindung *f* || ~ **secondaire** (télécom.) / Anschluss *m*, Nebenanschluss *m* || ~ de **sécurité** (télécom.) / Sicherheitsverkehr *m* || ~ à **sélection automatique** (télécom.) / Anwahlverbindung *f* || ~ de **service** (télécom.) / Amtsgespräch *n*, Dienstverkehr *m* || ~ **simplex**, trafic *m* simplex (télécom.) / Simplexverkehr *m*, Wechselsprechen *n*, wechselseitiger Richtungsverkehr || ~ **simplex sur deux voies** (télécom.) / Zweikanal-Simplexverkehr *m* || ~ **simplex à fréquences écartées** (télécom.) / frequenzabgesetzter Simplexbetrieb || ~ **sol-air** (aéron.) / Boden-Bord-Verkehr *m* || ~ **suburbaine**, appel *m*